

«Система общего образования находится под контролем государства», однако, орфографические ошибки встречаются не часто.

3. Во многих работах не проработаны или неправильно переведены следующие термины и понятия:

Volksschule

öffentliche Schule часто дается пословный перевод "общественная школа"; «открытая школа» (работа 20171101)

bekennnisfrei «неконфессиональная» (работа 201779 претендент на 1 место), «внеконфессиональная» (работа 2017869)

Gemeinde предлагается «муниципальное образование», «коммуна» (работа 201779, претендент на 1 место); «город» (работа 2017898) и пр.

Religionsunterricht преподавание Закона божьего (работа 2017918), «урок религии» и пр., т.е. не учитывается, как называется данный предмет в российских школах

Bekenntnisschule «церковно-приходская» (работа 20171101)

Gemeinschaftsschule

Weltanschauungsschule «светская школа» (работа 2017908), «идеологическая школа» (20171101)

4. В исходном тексте присутствуют определенные средства выражения модальности долженствования (sein + zu + Inf.) и синтаксический параллелизм, что не было отражено при переводе, в том числе в работе 201779 (1 место). В некоторых работах предложения имеют более сложную структуру, чем в оригинальном тексте, что не характерно для такого типа текста, отличающегося простотой построения предложений, прямым порядком слов, наличием простых нераспространенных предложений. При переводе не следует усложнять структуру предложения.

5. Большое количество семантических ошибок (работа 20171101): «Гарантируется право на *сотрудничество* с частными школами» (в оригинале: Das Recht zur Errichtung von privaten Schulen wird gewährleistet), «...не будет поощряться разрешение ученикам на *право владением собственностью родителей*» и пр. (по причине большого количества семантических ошибок, целого ряда неточностей при переводе терминов и других ошибок комиссия могла бы исключить данную работу из конкурса).

РЕШЕНИЕ:

1. Первое место присудить работе **201779**
2. Второе место – не присуждать
3. Третье место – не присуждать
4. Поощрительный диплом под девизом «Надежда» присудить работам **2017720**, и **20171201**, где удовлетворительно выполнено только одно задание.

Номинация II. «Художественный перевод поэзии с немецкого языка на русский язык»

Задание: Перевести с немецкого языка на русский язык два стихотворения Бёлля: „Der Engel“ и „Meine Muse“ (В 2017 году исполняется 100 лет со дня рождения Генриха Бёлля. Конкурсное задание посвящается его памяти).

Конкурсная комиссия рассмотрела 35 работ.

Конкурсная комиссия отмечает:

Оба стихотворения Генриха Белля являются удивительными по силе и проникновенности произведениями, наполненными глубоким символическим смыслом. В этой связи от переводчиков требовалось не только чувство поэтического стиля, музыкальность и образное

